

适用于意大利客户的意大利规则

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

当瑞士银行向居住在意大利的客户提供服务时，意大利法律可能会施加额外的语言要求。意大利消费者法要求，所有面向消费者的信息至少须以意大利文提供；意大利投资者保护规则则规范在意大利境内提供的投资服务所涉文件。第 E.IV 章所述的关于向意大利提供跨境服务的规则，限制了瑞士银行未经许可可在当地开展的活动。在这些限制范围内，语言问题成为风险分析的一部分：寄往意大利地址的意大利文文件，可能是意大利监管机构在审查瑞士银行是否主动招揽意大利客户时所考虑的因素之一。¹因此，意大利语对卢加诺的银行而言是一把双刃剑。它使与意大利客户的业务关系成为可能，但也可能成为在意大利市场存在未经许可的业务证据。

1 历史文件与自愿披露

2009 年以后意大利的各项税务合规化计划，尤其是依据 2014 年 12 月 15 日第 186 号法律实施的自愿披露，要求意大利纳税人提供其瑞士账户历史的证明文件。第 E.II 章对这些计划作了介绍。对银行而言，这意味着需要提供可追溯多年的对账单、合同和账户历史记录，这些文件往往是德文或法文的，意大利顾问随后必须阅读并将其翻译后提交给 *Agenzia delle Entrate*（意大利税务局）。²这一经历留下了两条教训。第一，以客户语言编制的文件有助于此后

适用于意大利客户的意大利规则

的税务和法律程序。第二，银行文件中的瑞士术语，例如 *conto deposito*（托管账户）、*mandato di gestione*（管理委托）、*società di sede*（住所公司）或 *avente diritto economico*（受益所有人），必须向意大利当局加以解释，因为意大利当局以不同的名称了解这些概念，例如意大利反洗钱法中将受益所有人称为 *titolare effettivo*。

常见误解：“瑞士银行必须以意大利文向意大利客户提供所有文件。”瑞士法律并无此类一般性规定。《金融服务法》（FinSA）要求及时且易于理解的信息，《金融服务条例》（FinSO）要求基本信息文件以一种官方语言、以英语或以客户的通信语言编制（FinSO 第 89 条）。在意大利境内提供服务时，意大利的要求可能适用。在实践中，以客户语言编制的文件是对银行的最佳保护，因为有歧义或难以理解的条款将作不利于其拟定者的解释。

2 注释

1. Decreto legislativo 6 settembre 2005, n. 206（Codice del consumo），第 9 条第 1 款（“Tutte le informazioni destinate ai consumatori e agli utenti devono essere rese almeno in lingua italiana”），Brocardi.it，<https://www.brocardi.it/codice-del-consumo/parte-ii/titolo-ii/capo-ii/art9.html>，以及第 67-bis 条及以下各条，特别是第 67-quater 条（金融服务远程合同订立前的信息），<https://www.brocardi.it/codice-del-consumo/parte-iii/titolo-iii/capo-i/sezione-iv-bis/art67quater.html>；Decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58（《金融中介统一法》，TUF），第 28 条（imprese di paesi terzi diverse dalle banche）和第 29-ter 条（banche di paesi terzi），<https://www.brocardi.it/testo-unico-intermediazione-finanziaria/parte-ii/titolo-ii/capo-iii/art28.html> 和 <https://www.brocardi.it/testo-unico-intermediazione-finanziaria/parte-ii/titolo-ii/capo-iii/art29ter.html>。参见第 E.IV 章。

2. 关于自愿披露的 Legge 15 dicembre 2014, n. 186 ; Agenzia delle Entrate, 2015 年 3 月 13 日第 10/E 号通告 (circolare) 。参见第 E.II 章。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/lugano-italian-rules-for-italian-clients